



ЛИКУТЕЙ ТОРА • ГЛАВА БЕМИДБАР • МААМАР 2

ביאור הדברים הנה אית רצון ואית רצון כו'

Объяснение слов: «Есть воля и есть воля»



В душе есть две воли: нижняя — стремление к Б-гу, рождающееся из понимания того, как Его величие распространяется, чтобы сотворить миры и поддерживать их жизнь; и высшая — укорененная в источнике души и сияющая в Йехида как самоустранение перед Его сущностью, которую невозможно постичь мыслью. Слова «Поднимите главу... по черепам их» означают вознесение нижней воли к высшей; эту связь с силами души установило Дарование Торы.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/likutei-torah/bamidbar/2/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

В душе есть две воли: нижняя — стремление к Б-гу, рождающееся из понимания того, как Его величие распространяется, чтобы сотворить миры и поддерживать их жизнь; и высшая — укорененная в источнике души и сияющая в Йехида как самоустранение перед Его сущностью, которую невозможно постичь мыслью. Слова «Поднимите главу... по черепам их» означают вознесение нижней воли к высшей; эту связь с силами души установило Дарование Торы.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Этот короткий маамар объясняет предыдущий: есть воля и есть воля. Нижняя воля — это стремление к Б-гу, рождающееся из размышления о том, как распространяется Его величие, приводя миры к бытию и даруя им жизнь. Поскольку разум властвует над сердцем, сердце ощущает это — каждый человек в соответствии с тем, что он «измеряет в своем сердце», поэтому любовь бывает малой или великой. Высшая воля укоренена в источнике души и сияет в Йехида как самоустранение перед сущностью Б-га. Внешнее сердце не может вместить ее: это любовь «всем достоянием твоим», одинаковая у каждого еврея, но объемлющая тело свыше. Слова «Поднимите главу... по черепам их» означают вознесение нижней воли к высшей. Дарование Торы связало этот объемлющий уровень с силами души, ибо Тора едина с мудростью Б-га, и вместе с тем облечена в физические законы, которые разум способен постичь. Когда Мишкан — «павшая сукка Давида» — опускается, левиты поднимают его: Гершон подавляет зло, горечь Мерари превращает тьму в свет, а благодаря Кеату грехи становятся заслугами. Коэны удерживают Самого Б-га, а не одну лишь Тору, пока Он не будет внесен в силы души.

ПЛАН

1 Воля, рождающаяся из понимания

¶1

Нижняя воля — стремление, рождающееся из размышления о том, как величие Б-га распространяется, чтобы сотворить миры и поддерживать их жизнь; разум властвует над сердцем, и каждый человек познает Б-га согласно тому, что он «измеряет в своем сердце».

2	Высшая воля, коренящаяся в источнике души	¶2
	Любовь, рождающаяся из понимания, имеет разные степени, но воля, укорененная в источнике души, сияет в Йехида как самоустранение перед сущностью Б-га: это любовь «всем достоянием твоим», одинаковая у каждого еврея, но объемлющая тело свыше.	
3	«Поднимите главу... по черепам их»	¶3
	Нижняя воля возносится к высшей. Дарование Торы связало объемлющий уровень с силами души, ибо Тора едина с мудростью Б-га.	
4	Свет Торы и левиты	¶4
	Облеченный в физические законы, свет Торы возвращает человека к корню добра. Когда Мишкан падает, левиты поднимают его: Гершон, Мерари и Кеат.	
5	Козны: «Я удержал его»	¶5
	Необходимо держаться за Самого Б-га, а не за одну лишь Тору, пока Он не будет «внесен» в силы души.	

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

Нижняя воля רצון תחתון

Стремление к Б-гу, рождающееся из понимания Его величия, распространяющегося в творении; оно растет вместе с глубиной интеллекта и ощущается в сердце.

Высшая воля רצון העליון

Воля, укорененная в источнике души, выше интеллекта: самоустранение перед сущностью Б-га, недоступное постижению и одинаковое в каждой еврейской душе.

Йехида יחידה

Самый внутренний, «единый» уровень души, в котором сияет высшая воля.

Объемлющий уровень (макиф) מקיף

Уровень, который не облекается в сосуд, а объемлет его свыше; так корень души соотносится с телом.

Самоустранение (битуль) ביטול

Здесь — самоустранение собственного понимания и всего творения перед сущностью Б-га: отличительный признак высшей воли.

Гершон, Кеат и Мерари גרשון קהת ומררי

Три семейства левитов, которые можно понимать как три способа поднять упавшее: подавление зла, горечь из-за падения и превращение тьмы в свет.

Воля, рождающаяся из понимания

1 ביאור הדברים הנה אית רצון ואית רצון כו'. רצון הנולד מן הדעת וההשכלה לפי העמקת שכלו שתופס ומשיג עד"מ איכות ההטבה שיהיה לו מן הדבר ככה תתגדל התשוקה כו'.

Объяснение сказанного: Итак, есть воля и есть воля и т. д. Воля, рождающаяся из Даат (знания) и интеллектуального постижения, зависит от глубины мысли: насколько человек постигает и понимает, например, какую пользу принесёт ему нечто, настолько усиливается его стремление к этому и т. д.

Заголовок «Объяснение сказанного» указывает, что далее следует краткое разъяснение предшествующего маамара о «вознесении головы», в котором речь шла о высказывании: «есть воля и есть воля». Первый вид воли рождается из интеллекта: чем глубже человек понимает, сколько блага заключено для него в том или ином, тем сильнее становится его стремление к этому.

והנה לית מחשבה תפיסא ב' [ביה]¹ אלא בהתפשטות גדולתו מהוה מאין ליש ומחיה עליונים כו'. ודבר זה כאשר נתפס בשכלו ובהעמקת הדבר נולד מזה התשוקה בלב בחיצוניותו

Итак, «мысль не может постичь Его» — она постигает лишь распространение Его величия, [в котором Он] приводит сущее из небытия в бытие и даёт жизнь высшим [мирам] и т. д. Когда это постигается разумом, и человек углубляется в эту мысль, из этого рождается стремление в сердце, в его внешней стороне (хицониют),

Применительно к Б-гу: Его сущность выше всякой мысли, однако разум может постичь «распространение Его величия» — то, как Он приводит миры из небытия в бытие и даёт им жизнь. Когда человек глубоко размышляет об этом, во внешней стороне его сердца, то есть на уровне чувства, доступного его сознанию, рождается стремление к Б-гу.

כי הלב יכול להיות כלי לקבל אור זה המתפשט בשכלו כי המוח שליט על הלב²

ибо сердце может стать сосудом для принятия этого света, распространяющегося в его разуме, поскольку разум властвует над сердцем.

Это возможно потому, что сердце способно принять то, что постиг разум: разум властвует над сердцем, и потому из размышления может вырасти переживаемая сердцем любовь.

(וזהו נודע בשערים בעלה³ שבעלה דמטרוניתא הוי' נודע בשערים כו') ואהבה זו בא מלמעלה בבחי' השתלשלות רבות בהתפשטות גדולתו ושם אתה מוצא ענותנותו⁴ כו'.

(И это смысл слов: «Муж ее известен у ворот»: Муж Матрониты — Авая — известен у ворот и т. д.) Эта любовь приходит свыше через многие ступени цепи нисходящих миров (ишталь-шелут), в ходе распространения Его величия; и там ты обнаруживаешь Его смирение и т. д.

В скобках эта мысль связывается со стихом «Муж ее известен у ворот» (Proverbs 31:23), который истолковывается как указание на то, что Б-г, «Муж» Матрониты — Царицы, именуемой в «Зоаре» также Шхиной (Б-жественным присутствием), — становится познаваемым. Такая любовь приходит свыше через множество ступеней нисхождения: на них величие Б-га нисходит до уровня, доступного человеческому постижению. Как говорят мудрецы, где обнаруживается Его могущество, там обнаруживается и Его смирение — Он умалывает Себя, чтобы стать познаваемым.

וזהו נודע בשערים בעלה לכל חד וחד לפום מה דמשער בלבא⁵ ושבחא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] איהו בעלה דמטרוניתא שהוא נודע כו'.

И это смысл слов: «Муж ее известен у ворот» — каждому и каждому согласно тому, что он измеряет в сердце; и хвала Святому, благословен Он, состоит в том, что Он — Муж Матрониты и потому становится познаваемым и т. д.

«Зоар» истолковывает слово «ворота» (шеарим) как «согласно тому, что каждый измеряет» (мешаэр) в своём сердце: каждый постигает Б-га в меру глубины собственного понимания. Хвала Б-гу как «Мужу Матрониты» состоит именно в том, что Он делает Себя познаваемым.

РАЗДЕЛ 2 • 12

Высшая воля, коренящаяся в источнике души

2 והנה בתשוקת אהבה זו יש בה בחי' קטנות וגדלות לפי גדלות וקטנות השכל כי הקטן אוהב כו'.

Итак, в страстном стремлении этой любви есть аспект малости и аспект величия — в соответствии с величием или малостью разума; ведь ребёнок любит и т. д.

Любовь, рождающаяся из понимания, имеет степени — малую и великую, поскольку зависит от того, насколько велико или ограничено понимание человека. Здесь приводится лишь начало аналогии: «ребёнок любит и т. д.» — то, что любит человек, соответствует уровню его разума.

ולכן נק' רצון תחתון שהוא המתפשט מכחות הנפש שכל ומדות. אבל אית רצון לעילא בשרש הנשמה במקור חוצבה בכל העולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה].

Поэтому она называется «нижней волей», ибо распространяется от сил души — интеллекта и эмоциональных качеств (мидот). Но есть и высшая воля — в корне души, в источнике, откуда она была высечена, во всех мирах Ацилут, Брия, Йецира и Асия.

Поскольку эта любовь исходит от сил души — её интеллекта и эмоциональных качеств, — она называется «нижней волей». Над ней есть воля, укоренённая в источнике души, в том месте, откуда она была «высечена», во всех четырёх мирах — Ацилут, Брия, Йецира и Асия.

ובהארתה למטה בבחי' יחידה שבנפש⁶ הפרטי בביטול מערך השגתו והשכלתו מפני עוצם רוממותו ית' דלית מחשבה תפיסא ב' [ביה] וביטול כל הנבראים לגבי עצמותו ומהותו ית' דכולא קמ' [קמיה] כלא ממש חשיבי

А когда она светит вниз, на уровне Йехиды отдельной души, [это проявляется] в самоустранении (битуле) меры его постижения и понимания перед безмерным величием Вс-вышнего, благословен Он, ибо «никакая мысль не может постичь Его»; и [в] самоустранении всех сотворённых существ перед Его сущностью и бытием, благословен Он, ибо «всё перед Ним считается поистине ничем».

Эта высшая воля светит вниз в Йехиде — самом сокровенном, «едином» уровне отдельной души. Она проявляется как самоустранение: понимание человека ничтожно перед величием Вс-вышнего, которого не может постичь никакая мысль, а всё творение — ничто перед Его сущностью.

(הגם דלית מחשבה תפיסא במהותו ית' מ"מ היינו במהות עצמו אבל בגדולת מהותו לגבי נבראים שאין ערוך אליו ית' כל הנשמה תהלל⁷ ולגדולתו אין חקר)⁸ ועי"ז תתעורר הנפש לצאת מנרתיקה זה הגוף.

(Хотя «никакая мысль не может постичь» Его бытие, благословен Он, однако это относится к самому Его бытию; но о величии Его бытия по отношению к сотворённым существам, которым нет с Ним, благословен Он, никакого сравнения, сказано: «Всякая душа восхвалит» и «величие Его неисследимо».) И благодаря этому душа пробудится, чтобы выйти из своей оболочки — этого тела.

В скобках поясняется, о чём здесь можно размышлять: сущность Вс-вышнего сама по себе недоступна мысли, но можно созерцать, насколько Его величие превосходит всё сотворённое, как сказано в стихах: «Всякая душа восхвалит» и «величие Его неисследимо». Такое созерцание побуждает душу выйти из своей «оболочки» — тела — навстречу Вс-вышнему.

והנה לזה אין חיצוניות הלב כלי להיות האהבה ויראה מורגשת בו כי גבהו ממנו אלא תתבטל הנפש מכחותי' [מכחותיה] והיה כלא היה

Итак, внешняя сторона сердца (хицониют) не может быть сосудом для того, чтобы любовь и трепет ощущались в ней, ибо они выше её; напротив, душа самоустранится от своих сил и станет как бы несуществующей.

Внешняя сторона сердца, где ощущаются обычные чувства, не может вместить эту любовь и трепет, ибо они выше её. Вместо этого душа самоустраняется, выходя за пределы собственных сил, словно её нет.

וזהו ובכל מאדך⁹ והוא מאיר בהשוואה גמורה לכל נפש מישראל אלא שהמונע הוא שאין התלבשותה בגוף אלא עומדת בבחי' מקיף.

И это [значение слов] «и всем своим существом». Она светит совершенно одинаково в каждой душе Израйля; препятствует же лишь то, что она не облачается в тело, а пребывает на уровне окружающего света (макиф).

Это любовь «всем своим существом» (Дварим 6:5), любовь, выходящая за пределы меры сил души. Она одинаково светит в каждой еврейской душе; удерживает её лишь то, что она не облачается в тело, а остаётся над ним как окружающий свет (макиф).

РАЗДЕЛ 3 • 13

«Поднимите главу... по черепам их»

3 וזהו שאו את ראש¹⁰ שהוא הרצון התחתון הנולד מהתפשטות החיות בנבראים לגבי רצון העליון שהוא לגולגולת בחי' שרש הנפש ובחי' יחידה הנולד מהתכוננות ביטול ערך הנבראים לגבי עצמותו ומהותו לכן מ"ש בענין כריתות כו'.

И вот что означает «Поднимите голову»: это нижняя воля, рождающаяся из распространения жизненной силы в сотворённых существах, — ее следует вознести к высшей воле, которая относится к «черепу»: к уровню корня души и к уровню Йехиды, рождающемуся из размышления о ничтожности сотворённых существ по отношению к Его сущности и бытию. Поэтому сказанное о том, что душа будет отсечена, и так далее...

Теперь объясняется стих «Поднимите голову... по черепам их» (Бемидбар 1:2): «голова» — это нижняя воля, рождающаяся из размышления о распространении жизненной силы Вс-вышнего в творении; ее следует вознести к «черепу» — высшей воле, связанной с корнем души и Йехидой, которая рождается из размышления о том, что сотворённые существа ничтожны перед Его сущностью. Слова «поэтому сказанное о том, что душа будет отсечена, и так далее...» обрывают изложение; в примечании к «Ликутей сихот» отмечается, что здесь, по-видимому, пропущен какой-то фрагмент.

כי הרשעים מלאים חרטות מבחינת יחידה והמחבר בחי' מקיף הזה להתפשט בכחות הנפש המתלכשים כגוף הוא מ"ת [מתן תורה] בשבועות שעל כל דבור פרח נשמתן שהדיבור המשיך מעצמותו ית' אנכי מי שאנכי

Ибо грешники полны сожаления — это исходит от уровня Йехиды. А то, что соединяет этот окружающий уровень, мак"ף, с силами души, облачёнными в тело, — это Дарование Торы в праздник Шавуот, когда при каждом произнесённом слове их души вылетали из тела; ведь слово низводило из Его сущности, да будет Он благословен: «Я» (Анохи), «Я — Тот, Кто Я есть».

Даже грешники «полны сожаления», потому что оно исходит от Йехиды — самого сокровенного уровня души, присутствующего и в них. Этот окружающий уровень соединился с силами души, находящимися в теле, благодаря Дарованию Торы в праздник Шавуот: при каждом произнесённом слове души вылетали из тела, ибо каждое слово низводило из самой сущности Б-га — из «Я» (Анохи), с которого начинается первая заповедь: «Я — Тот, Кто Я есть».

וכן כלל התורה הוא וחכמתו א' וטעמי תורה לא נתגלו¹¹ דאנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא¹² כו'.

И так же и Тора в целом: Он и Его мудрость едины, а причины Торы не были раскрыты, ибо «Ты мудр, но не мудростью постижимой», и так далее.

Тора в целом также едина с Б-гом: «Он и Его мудрость едины». Поэтому причины Торы не были раскрыты: Б-г «мудр, но не мудростью постижимой», как сказано в «Тикуней Зоар».

РАЗДЕЛ 4 • 14

Свет Торы и левиты

4 ומ"מ שכל אדם תפיסא בה בחיצוניותו כי נתלבשה בדברים גשמיים זרעים מועד כו'. וכאשר האדם מדבק בה שכלו ומחשבתו הרי המאור שבה שהוא הוא עצמותו ומהותו ית' המלוכש בה מחזירו למוטב.¹³

И всё же человеческий разум постигает ее во внешней стороне (хицониют), поскольку она облачилась в материальные предметы: [разделы] «Зраим», «Моэд» и т. д. Когда человек связывает с ней свой разум и мысль, заключенный в ней свет — сама сущность и суть Его, благословен Он, облаченная в нее, — возвращает его к лучшему (мутау).

Хотя Тора едина с Б-гом, человеческий разум может постичь ее во внешней стороне, поскольку она облачена в материальные предметы — законы трактатов Мишны, таких как «Зраим» («Семена») и «Моэд» («Праздники»). Когда человек связывает с ней свой разум, «заключенный в ней свет», сама сущность Б-га, «возвращает его к лучшему» — по выражению Мидраша.

פ"י כי טוב הוא זיו ואור הגנוז לצדיקים¹⁴ שנהנין¹⁵ כו' ומוטב הוא מקור הטוב הגבה למעלה בשרשו.

То есть «добро» (тов) — это сияние и свет, сокрытый для праведников, которые наслаждаются им и т. д.; а «лучшее» (мута́в) — источник добра, находящийся высоко, в его корне.

Алтер Ребе различает «добро» и «лучшее». «Добро» (тов) — это сокрытый свет, предназначенный праведникам, сиянием которого они будут наслаждаться в грядущем мире; «лучшее» (мута́в) — это нечто еще более высокое: источник этого добра в его корне. Именно туда свет Торы возвращает человека.

אך הנה ובחנות המשכן¹⁶ כו' שהוא סוכת דוד הנופלת¹⁷ כו' רגליה יורדת¹⁸ כו' יקימו אותו הלויים ג' בח"י גרשון קהת ומררי.

Но вот: «когда Мишкан становится станом» и т. д. — это «упавшая сукка Давида» и т. д.; «ее ноги нисходят» и т. д. — «левиты воздвигнут его»: три уровня — Гершон, Кеат и Мерари.

Однако есть и нисхождение: «когда Мишкан становится станом, левиты воздвигнут его» (Числа 1:51). Стан Мишкана понимается как падение — подобно «упавшей сукке Давида» и «ее ноги нисходят», — а левиты, разделенные на три семейства: Гершона, Кеата и Мерари, поднимают его.

בחי גרשון לאכפייא לסט"א [לסטרא אחרא] ולבער הרע כו' ותשליך במצולות ים¹⁹ כו' מררי להתמרמר על ירידה זו ועל ידי כן אתהפכא חשוכא לנהורא.

Уровень Гершона — подчинить ситра ахра (другую сторону) и искоренить зло и т. д.: «И Ты низвергнешь [их грехи] в морские глубины» и т. д. Мерари — скорбеть об этом нисхождении; благодаря этому тьма превращается в свет.

Имя Гершон связывают со словом гареш — «изгони»: он означает подчинение ситра ахра и устранение зла, как сказано: «Ты низвергнешь все их грехи в морские глубины». Имя Мерари связано со словом мерирут — «горечь»: это скорбь об этом нисхождении, о только что описанном падении; эта горечь превращает тьму в свет.

בחי קהת ולו יקהת עמים²⁰ ולילה כיום יאיר כחשכה כאורה²¹ זדונות נעשה כזכיות²² וזהו עבודת הלויים להקימה מנפילתה.

Уровень Кеата: «И к нему соберутся народы»; «и ночь засияет, как день, тьма будет, как свет»; умышленные грехи становятся заслугами. Такова служба левитов — воздвигнуть Мишкан, чтобы поднять его после падения.

Имя Кеат связывают со словами «и к нему соберутся» (йикат) народы. Это ступень, на которой «ночь сияет, как день», а умышленные грехи становятся подобны заслугам. Такова служба левитов: поднять упавший Мишкан.

Коэны: «Я удержал его»

5 ועבודת הכהנים ובא אהרן ובניו²³ כו' כי האומר אין לי אלא תורה²⁴ כו' אלא כמ"ש אחזתיו ולא ארפנו עד שהבאתיו²⁵ כו'

А служение коэнов: «Аарон и его сыновья войдут» и т. д. Ведь тот, кто говорит: «У меня нет ничего, кроме Торы», и т. д., — напротив, как сказано: «Я удержал его и не отпущу, пока не приведу его» и т. д.

Служение коэнов начинается словами «Аарон и его сыновья войдут» (Бемидбар 4:5) — это стих, в котором они покрывают священные сосуды. Его смысл раскрывается через изречение мудрецов о том, кто говорит: «У меня нет ничего, кроме Торы», и через стих «Я удержал его и не отпущу, пока не приведу его» (Песнь песней 3:4).

אחזתיו דייקא אלא דלית מחשבה תפיסא ביי²⁶ וא"א להתגלות ולהתפשט בכחות הנפש עד שהבאתיו כו' וד"ל [ודי למבין]:

«Я удержал его» — именно это. Но ведь «никакая мысль не может постичь Его», и невозможно, чтобы Он раскрылся и распространился в силах души, пока не «приведу его» и т. д. И этого достаточно понимающему.

Акцент здесь на словах «Я удержал его»: необходимо крепко держаться Самого Б-га, а не одной лишь Торы. Однако, поскольку никакая мысль не может постичь Его, эта связь не может раскрыться и распространиться в силах души, пока я не «приведу его»; остальное текст предоставляет понимающему.

В СЛУЖЕНИИ

Человеку следует глубоко размышлять о величии Б-га, ведь рождающаяся из этого любовь растет вместе с его пониманием; однако ему не следует останавливаться на этой любви — он должен вознести ее к высшей воле, коренящейся в источнике души, к самоустранению перед сущностью Б-га. Когда человек падает, служение левитов поднимает его: подавляя зло и скорбя о падении, пока тьма не превратится в свет. И изучая Тору, он должен держаться за Самого Б-га, а не только за Тору.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Чем нижняя воля отличается от высшей по своему источнику и по тому, как каждая из них ощущается?
2. Почему любовь, рождающаяся из понимания, может быть малой или великой, тогда как высшая воля одинаково сияет в каждой еврейской душе?
3. Что значит, что Дарование Торы связало объемлющий уровень души с ее внутренними силами?
4. Как Гершон, Мерари и Кеат образуют последовательность восхождения, поднимая упавшее?
5. Чего недостает словам «У меня нет ничего, кроме Торы», и как ответ на это дает акцент на словах «Я удержал его»?

Примечания

אבזאצ 1

1 לית מחשבה תפיסא ביי

Из молитвы Элияу (Патах Элияу) во вступлении к «Тикуней Зоар»: «Никакая мысль не может постичь Тебя вовсе». Здесь эти слова указывают, что сущность Б-га выше разума, в отличие от распространения Его величия, которое разум способен постичь.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהאג בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלאגא. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

2 המוח שליט על הלב

В Зоаре (Пинхас) сказано, что мозг, который является «мужским», восседает над сердцем и властвует над ним. Здесь это объясняет, почему сердце может стать сосудом для света, постигнутого разумом.

Zohar, Pinchas 39:209 ט"ט-כ"ט

3 «Муж ее известен у ворот, когда сидит он со старейшинами земли» — из главы «Жена доблестная». Здесь «муж» — это Б-г, Который становится познаваем душой.

Proverbs 31:23 א"כ-כ"ג

נודע בשערים בעלה בשבתו עם יקניא ארץ:

Её муж известен у ворот, когда сидит среди старейшин земли.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ושם אתה מוצא ענותנותו

Рабби Йоханан сказал: «Везде, где находишь могущество Святого, благословен Он, там находишь и Его смирение». Алтер Ребе применяет это к величию Б-га, нисходящему через многие ступени, чтобы Он мог быть познан.

Megillah 31a:12-13 א"ב-י"ב

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים", וכתוב בתורה: "עושה משפט יתום ואלמן". שנוי בנביאים: "כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתורה: "ואת דבך ושפל רוח", משולש בכתובים, דכתיב: "סולו לרוכב בערבות בקה שמו", וכתוב בתורה: "אבי יתומים ...

Йоханан сказал: Везде, где находишь [упоминание в Писании] могущества Святого, благословен Он, там нахо-

дишь и Его смирение. Это сказано в Торе, повторено в Пророках и сказано в третий раз в [Священных] Писаниях. В Торе написано: «Ибо Вс-вышний, Б-г ваш, Он есть Б-г богов и Владыка владык», и сразу после этого сказано: «Он вершит суд сироте и вдове» (Второзаконие 10:17). Это повторено в Пророках: «Ибо так сказал Возвышенный, Пребывающий вечно, имя Которого свято», и сразу после этого сказано: «Я обитаю на высоте и в святости, но также с сокрушённым и смиренным ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

5 לכל חד וחד לפום מה דמשער בלבא

В Зоаре на этот стих сказано: «Муж её» — это Святой, благословен Он, Которого каждый познает и к Которому каждый прилепляется сообразно тому, что он отмеряет в своем сердце, — насколько способен прилепиться к духу мудрости. Предыдущий маамар цитирует этот отрывок (Вайера 103).

Zohar, Vayera 9:153-164 ט"ז-קט"ד

Но воистину Святой, благословен Он, открывает Себя каждому согласно мере его понимания и его способности прилепиться к духу Б-жественной мудрости; и потому «муж её известен» — не «у ворот» (биш'арим), но, как можно также перевести, «соразмерно», хотя полное познание недоступно ни одному существу».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

אבזאצ 2

6 בבחי' יחידה שבנפש

В Мидраше сказано, что душа называется пятью именами: нефеш, руах, нешама, ехида и хая. Ехида, «единственная», здесь обозначает тот уровень души, на котором светится высшая воля.

Bereshit Rabbah 14:9 ט"ד-י"ד

חמשה שמות נקראו לה: נפש, רוח, נשמה, יחידה, חיה. נפש, זה הדם, שנאמר (דברים יב): כי הדם הוא הנפש. רוח, שהיא עולה ויורדת, שנאמר (קהלת ג): מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה. נשמה, זו האופיה, דברייאת אמרין האופיאת טבא. חיה, שכל האברים מתים והיא חיה כגוף. יחידה, שכל האברים משנים שנים והיא יחידה כגוף, הדא הוא דכתיב (איוב לד) אם ישם אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף. רבי יהושע בר נחמיה ורבנן. רבי יהושע בר נחמיה אמר: אם ישם אלקים לבו על האדם הזה, רוחו כבר היה בידו, ...

[Душа человека] называется пятью именами: нефеш (Бытие 2:7), руах (Иезекииль 37:14), нешама (Бытие 2:7), йехида (Псалмы 22:21), хая (Псалмы 143:3). Нефеш — это кровь, как сказано: «Ибо кровь — это душа [нефеш]» (Второзаконие 12:23). Руах — потому что она поднимается и опускается, как сказано: «Кто знает дух сынов человеческих? Поднимается ли он вверх?» (Экклезиаст 3:21). Это слово также означает ветер, который подни-

мается и опускается. Нешама — это разум человека, как говорят люди: разум хорош. Хая — потому что все члены человека могут умереть, но она [душа] остается живой [хая] в ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7

כל הנשמה תהלל

Заключительный стих книги Псалмов: «Всякая душа да восхвалит». Здесь он выражает восхваление душой величия Б-га, возвышающегося над всеми сотворёнными существами.

Psalms 150:6: תהילים ק"נ:6

כל הנשמה תהלל קה הלויה:

Всё дышащее да восхвалит Вс-вышнего. Аллилуйя.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

ולגדולתו אין חקר

«Велик Авая и весьма прославлен, и величие Его нет предела». Душа размышляет о том, что величие Б-га неизмеримо по отношению ко всему сотворённому.

Psalms 145:3: תהילים קמ"ה:3

גדול ה' ומהלל מאד ולגדולתו אין חקר:

Велик Вс-вышний и весьма достоин восхваления, и величие Его неисследимо.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

ובכל מאדך

«И возлюби Авая, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим». Алтер Ребе отождествляет слова «всем достоянием твоим» с любовью, превосходящей силы души.

Deuteronomy 6:5: דברים ו':5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

И любви Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 3

10

שאו את ראש

«Поднимите главу всего общества сынов Израиля... каждого мужчину, по черепам их». Предшествующий маамар начинался этим стихом; здесь «глава» — это нижняя воля, а «череп» — высшая воля.

Numbers 1:2: במדבר א':2

שאו את ראש כל עדת בני ישראל למשפחתם לבית אבתם במספר שמות כל זכר לגלגלתם:

«Исчислите всю общину сынов Израиля по их семействам, по домам их отцов, согласно числу имен, каждого мужского пола, по головам их;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

טעמי תורה לא נתגלו

Рабби Ицхак спрашивает: «Почему причины Торы не были раскрыты?» Здесь Альтер Ребе связывает это с единством Торы с мудростью Б-га, которая выше постижения.

Sanhedrin 21b:16: סנהדרין כ"א ב:ט"ז

ואמר רבי יצחק: מפני מה לא נתגלו טעמי תורה? שהרי שתי מקראות נתגלו טעמן. ונכשל בהן גדול העולם. כתיב: "לא ירבה לו נשים". אמר שלמה: "אני ארבה ולא אסור". וכתיב: "ויהי לעת זקנת שלמה נשיו הטו את לבבו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

12

דאנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא

Из молитвы Элиягу («Патах Элиягу»): «Ты мудр, но не мудростью познаваемой». Мудрость Б-га, с которой едина Тора, — не та мудрость, которую можно познать.

Tikkunei Zohar 17b:3-4: תקוני זוהר י"ז ב:ג-ד'3-4

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזא לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזא איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

АБЗАЦ 4

13

המאור שבה שהוא הוא עצמותו ומהותו ית' המלוכש בה מחזירו למוטב

О словах «Они оставили Меня и не соблюдали Мою Тору» (Jeremiah 16:11) Мидраш говорит: лучше бы они оставили Меня, но соблюдали Мою Тору, ибо, занимаясь ею, они благодаря заключённому в ней свету вернулись бы к лучшему. Алтер Ребе отождествляет этот свет с сущностью Б-га, облачённой в Тору.

Eikhah Rabbah, Petichta 2: איכה רבה, פתיחתא ב'2

... רבי הונא ורבי ירמיה בשם רבי חי בר אבא אמרי, כתיב (ירמיה טז, יא): ואיתי עזבו ואת תורת לא שמרו, הלאו אותי עזבו ותורתי שמרו, מתוך שהיו מתעסקין בה המאור שבה היה מחזירן למוטב. רב הונא אמר למד תורה אף על פי שלא לשמה שמתוך שלא לשמה בא לשמה. אמר רבי יהושע בן לוי בכל יום יום בת קול יוצאת מהר חורב ואמרת אוי להם לבריות מעלבונה של תורה. שמואל תני לה בשם רבי שמואל בר אמי, אימתי המלכות ...

Rabbi Abba bar Kahana began: "Who is the wise man who will understand this..." (Jeremiah 9:11). Rabbi Shimon ben Yohai taught: If you have seen towns uprooted from their place in the Land of Israel, know that they did not provide the salaries of the Bible teachers and the Mishna teachers, as it is stated: "For what reason did the land perish.... The L-rd said: Because they have forsaken My Torah" (Jeremiah 9:11-12). Rabbi [Yehuda HaNasi] would dispatch Rabbi Asi and Rabbi Ami to go out and establish [educational programs] ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

14 טוב הוא זיו ואור הגנוז לצדיקים

Свет, который Б-г создал в первый день и при котором можно было видеть от одного края мира до другого, был сокрыт для праведников в грядущем мире; Гемара добавляет, что «добро» означает праведников. Здесь «добро» — это тот сокрытый свет.

Chagigah 12a:10-11א"י-י"א:י"ב

ולמי גנוז — לצדיקים לעתיד לבא, שנאמר: "וירא אלקים את האור כי טוב", ואין "טוב" אלא צדיק, שנאמר: "אמר צדיק כי טוב". כיון שראה אור שגנוז לצדיקים שמה, שנאמר: "אור צדיקים ישמח".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

15 לצדיקים שנהנין

В Грядущем мире нет ни еды, ни питья; праведники сидят, увенчанные коронами, и наслаждаются сиянием Шхины. Слова «которые наслаждаются и т. д.» намекают на это.

Berakhot 17a:12ב"ב:א"א

מרנלל בפומיה דרב: לא כעולם הנה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם כראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Любимым изречением Рава было: не подобен этот мир будущему миру. В будущем мире нет ни еды, ни питья; нет рождения детей и торговых дел; нет зависти, ненависти или соперничества; но праведники восседают на престолах, венцы их на головах, и наслаждаются сиянием Шехины, как сказано: «И они видели Б-га, и ели, и пили» (Исх. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

16 ובחנות המשכן

«Когда Мишкан отправляется в путь, левиты должны разобрать его, а когда Мишкан располагается станом, левиты должны установить его». Расположение Мишкана станом здесь понимается как нисхождение, которое левиты возносят.

Numbers 1:51א"ב:נ"א

ובנסע המשכן יורידו אתו הלויים ובחנת המשכן קימו אתו הלויים והזר הקרב יומת:

И когда Скиния отправится в путь, левиты разберут её; а когда Скинию надлежит поставить, левиты поставят её; и простолюдин, который приблизится, будет предан смерти.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 סוכת דוד הנופלת

«В тот день Я воздвигну падшую сукку Давида». Падшая сукка символизирует состояние нисхождения, ко-

торое предстоит вознести.

Amos 9:11א"י:ט"א

כיום ההוא אקים את־סכת דָּוִד הנפֹלֶת וגְּדַרְתִּי אֶת־פְּרָצֶיהָ וְהִרְסֹתִי אֲקִים וּבְנִיתֶיהָ כִּימֵי עוֹלָם:

В тот день Я восстановлю падший шалаш Давида, заделаю его проломы, подниму его развалины и отстрою его, как в древние дни;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 רגליה יורדת

«Её ноги нисходят к смерти». Эти слова приводятся рядом с упоминанием падшей сукки Давида, чтобы описать, сколь глубоко простирается нисхождение.

Proverbs 5:5ה'ה:ה'ט

רגליה ירדות מות שאל צעדיה יתמכו:

Ноги ее нисходят к смерти; шаги ее достигают преисподней;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 ותשליך במצולות ים

«Он снова смиляется над нами, покорит наши беззакония; и Ты бросишь все их грехи в морские глубины». Алтер Ребе связывает это с Гершоном — покорением и удалением зла.

Micah 7:19ז'ט:ז'ט

ישוב ירחמנו יכבש עונותינו ותשליך במצולות ים כל־חטאותם:

Он снова смиляется над нами, изгладит наши беззакония; и Ты ввергнешь все грехи их в глубины моря.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 ולו יקהת עמים

Благословение Яакова Йеуде: «Не отойдёт скипетр от Йеуды... и к нему соберутся народы». Имя Кеат истолковывается через слово «йикас» — «собрание».

Genesis 49:10ט"ט:ט"ד

לא־יסור שֶׁבֶט מִיְהוּדָה וּמַחֲקֶק מִבִּין רִגְלֵיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילָה וְלוֹ קָהָת עַמִּים:

Не отойдёт скипетр от Иуды и жезл правителя из среды его ног, пока люди будут приходить в Шило; и ему покоятся народы.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 ולילה כיום יאיר כחשכה כאורה

«Даже тьма не темна для Тебя, и ночь светла, как день; тьма — как свет». Таков уровень Кеата, на котором сама тьма становится светом.

Psalms 139:12ט"ב:ט"ט

בַּס־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלֵילָה כִּיּוֹם יֵאִיר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Даже тьма не слишком темна для Тебя, но ночь сияет, как день; тьма — как свет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

זדונות נעשה כזכיות

Рейш Лакиш говорит: велика тшува, ибо благодаря ей умышленные грехи становятся для человека подобны заслугам; Гемара поясняет, что речь идет о тшuve из любви. Здесь описывается высшая ступень — Кеат.

Yoma 86b:3 ב"ר: יומא פ"ו

אמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כשגגות, שנאמר: "שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך", הא "עון" — מזיד הוא, וקא קרי לקה מכשול. איני?! והאמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כזכיות, שנאמר: "ובשוב רשע מרשעתו ועשה משפט וצדקה עליהם (היה) יחיה!" לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

АВЗАЦ 5

23

ובא אהרן ובניו

«Аарон и его сыновья должны войти, когда стан стягивается в путь, снять завесу-загородку и покрыть ею Ковчег Свидетельства». Это часть служения кознов во время странствий с Мишканом, здесь служащая моделью их служения.

Numbers 4:5 ד'ה: במדבר

ובא אהרן ובניו בנסע המחנה והורדו את פרכת המסך וכסוה את ארון העדת:

when the camp setteth forward, Aaron shall go in, and his sons, and they shall take down the veil of the screen, and cover the ark of the testimony with it;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

האומר אין לי אלא תורה

Поучение рабби Йоси, как объясняет его Гемара: тот, кто говорит, что у него есть только Тора, не имеет даже Торы. Альтер Ребе использует это, чтобы показать: необходимо держаться за Самого Б-га, а не только за Тору.

Yevamot 109b:4-5 ד'ה: ב"ד: יבמות ק"ט

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנאי, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשיתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

25

אחזתיו ולא ארפנו עד שהבאתיו

«Я держал его и не отпускал, пока не привёл его в дом моей матери, в комнату той, кто зачала меня». Альтер Ребе подчёркивает слова «я держал его»: держатся за Самого Б-га.

Song of Songs 3:4 ד'ה: שיר השירים

כמעט שעברתי מהם עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזתיו ולא ארפנו עד שהביאתיו אלי בית אמי ואלי חדר הורתי:

Едва я отошла от них, как нашла того, кого любит душа моя; я схватила его и не отпускала, пока не привела его в дом матери моей и в комнату той, что зачала меня.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

דלית מחשבה תפיסא ביי

Молитва Элияу во вступлении к «Тикуней Зоар»: «Никакая мысль не может постичь Тебя». Поэтому держание за Самого Б-га само по себе не может раскрыться в силах души.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 ב"ר: א"י: תקוני זוהר

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש כך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/likutei-torah/bamidbar/2/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак